

Руськомовное изложение Киево-Печерского патерика в рукописной Малой Библии Григория Дмитриевича (Шаргород, 1660): публикация текста

Сергей Юрьевич Темчин / Sergejus Temčinas

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius, Lietuva /

Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Vilnius, Lithuania

E-mail: sergejus.temcinas@ff.vu.lt

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

<https://ror.org/050gfgn67>

Аннотация. Полностью публикуется сокращенное изложение избранных статей Киево-Печерского патерика, содержащееся в рукописи под названием Малая Библия, составленной православным священником Григорием Дмитриевичем в Шаргороде в 1660 году (Москва, Российская государственная библиотека, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 527, л. 236 об.–240 об.; 241 об.–242 об.).

Ключевые слова: славянская литература, украинские рукописи, руська мова, Киево-Печерский патерик

Ruthenian Exposition of the Kievan Caves Paterikon in the Manuscript Small Bible by Gregory Dmytriyevych (Sharhorod, 1660): Publication

Abstract. The abridged exposition of selected articles of the Kievan Caves Paterikon in the manuscript entitled Small Bible and written by the Orthodox priest Gregory Dmytriyevych in Sharhorod in 1660 (Moscow, Russian State Library, V. M. Undolskiy collection (f. 310), No. 527, fol. 236v–240v; 241v–242v), is published in full.

Keywords: Slavonic literature, Ukrainian manuscripts, Ruthenian language, Kievan Caves Paterikon

Kijevo Olų paterikono rusėniškas atpasakojimas Grigorijaus Dmitrijevičiaus rankraštinėje Mažojoje Biblijoje (Šarhorodas, 1660): teksto publikacija

Santrauka. Publikuojamas Kijevo Olų paterikono rinktinių straipsnių sutrumpintas rusėniškas atpasakojimas iš 1660 m. Šarгоре stačiatikių šventiko Grigorijaus Dmitrijevičiaus rašytos rankraštinės Mažosios Biblijos (Maskva, Rusijos valstybinė biblioteka, V. M. Undolskio kolekcija (f. 310), Nr. 527, l. 236b–240b; 241b–242b).

Reikšminiai žodžiai: slavų literatūra, ukrainietiški rankraščiai, rusėnų kalba, Kijevo Olų paterikonas

Received: 2024-10-12. Accepted: 2024-11-12

Copyright © 2024 Сергей Юрьевич Темчин / Sergejus Temčinas. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Публикуемое руськомовное изложение избранных статей Киево-Печерского патерика в рукописной Малой Библии 1660 года, писанной православным священником Григорием Дмитриевичем в Шаргороде, ныне в Винницкой области Украины (Москва, Российская государственная библиотека, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 527, л. 236 об.–240 об.; 241 об.–242 об.), недавно введено в научный оборот [Temšinas 2023, 50].

Изложение содержит значительно сокращенные патериковые статьи о Моисее Угрине (рассказ № 30) и Исаакии (№ 36), а также исключительно краткие версии статей о Марке (№ 32), Спиридоне (№ 34), Прохоре (№ 31) и Агапите (№ 27). Источником изложения, созданного с целью представить этот патерик, используя минимальный текстовый объем, стала одна из двух Кассияновских редакций (Киев, 1460 и 1462 г.).

В наборе мною указываются лишь границы рукописных страниц, но не строк. Киноварные заглавия и инициалы не выделяются, надстрочные знаки придыханий и ударений, не несущие функциональной нагрузки, а также произвольно употребляемые прописные буквы не передаются. Сохранена оригинальная пунктуация.

[л. 236 об.] 3' ПАТЕРИКОНА КІЄВСКОГО ѿ мѡсен ѡгрнѣ ѿ к' кнєвѣ:

Мѡйсѣ ѡгрѣ бѣ барзо краснѣ юноша. и славѣ при свѣтѣ борисѣ князи владимировичи. котороу гдѣ брѣ стопѡкѣ по смерти ѿца своего владимира ѡтримѣ столѣцѣ в' кнєвѣ. и напѡлнѣши сѣрце беззаконїа вымысли погубити братїю свою всю. (было бо ѿ дванадесѣ кѡдѣ на пан'ствѣ своѣ.) и хотѣ ѡпановати и ѿ мѡноуности собѣ. и послѣ напѣркѣ ѡбѣти брата своего бориса при котрѣ былѣ и мѡйсѣ. и поткавши его боаре на лѣтѣ рѣцѣ нзрѣдоу пробѣли копѣ. тѣже посѣ и брата его князя глѣба лѣстїю звѣвши ножѣ заклали. [л. 237] и ѡтримѣ стопѡкѣ грѣхѣтѣ ѿ; сей же мѡйсѣ ѡйшѣ рѣкѣ мѣстѣтѣскѣ в' тѣ ѿ бѣжѣтѣ проїволенїѣ. и прише до кнєва к' сестрѣ ярослава князя и жѣ в' нем ѿ немалѣ. посѣ же прїде бѣгѣчестивѣ тѣ кнѣ ярославѣ мѣстѣн сѣ кривѣтѣ братѣ сконхѣ. повѣдѣ и нзгнѣ бѣбѣного стопѡка а сѣ ѡсѣ в' кнєвѣ престѣ ѿцевскѣ. тѣ же з'новѣ пѡнавѣши брата своего болеслава з' лѣхѣ котрѣ бѣ першѣ крѡлѣ пѡскѣ: нз'бѣ ярослава с' кнєва и ѡтримѣ з'новѣ стопѡкѣ. а болеслѣ ѡбернѣ сѣ в' лѣхѣ. и взїали в' неволѣ с' кнєва сестрѣ ярославлю и сего при нѣ мѡсеѣ ѡковѣна. и бѣ тѣ в' неволѣ ѡковѣ лѣтѣ пять. посѣ же нѣкаѣ жѡна вѣдова ѡнзрѣвши его в' молодости барзо вѣдѣного и крѣного запалила сѣ вѣделѣнїѣ ко немѣ. и начала лѣстїю вопрошати мѡвѣтѣ. чѡловѣче вїжѣ тѣ дарѣне мѣски терпѣтѣ нмѣвши разѣ и мѡвѣтѣн нз'бѣтѣ сего страданїѣ. рѣче к' нѣ мѡсеѣ. бѣтѣ тѣ мнѣ нзволѣ. она же рѣче есѣн мнѣ сѣ покорѣтѣ ѿ тебе нз'бѣваю ѿ того и велѣнка тѣ во своѣ [л. 237 об.] зѣлѣ пѡскѣ сотворѣ. и ѡбладѣти бѣдѣ мноу и всею ѡблѣстїю мѡею. зрѡзѣмѣвшѣ мѡсеѣ вѣделѣнїѣ ен скверное начѣ собѣ приводити лѣсѣ жен'скѣю. и не пѡволаѣ на то. она мѣ ѡбещѣе пѣствѣ и нмѣнїѣ своѣ все тѣло бѣ волю ен сѡворѣ и вѣделѣнїѣ дѣши ен ѡтѣшѣ и похотѣ плѡтскѣю ѡтолѣ. блажѣнѣ же мѡйсѣ гнѣшаютѣ сѣ всего того не хотѣ чїстѣтѣ своѣ погубити. и бѣ на мнѣтѣ на то не пѡволѣ. она же зрадѣвши сѣ ншла до князя болеслава даютѣ мѣ злата доводѣно

тобѣрѣ мѣхолоу и изволѣхъ кожѣ сирокѣю на себе повѣрѣ власнаници. и обещала кожа около него. посѣ запер са в' пещерѣ еднѣмъ янцѣи 8 келѣицѣ малѣмъ іако лѣкѣ чѣтири. и тѣмъ сляжѣ бѣгъ в' постѣ и молиѣмъ день и ноцѣмъ трѣ седмицѣмъ лѣтъ. преподобныѣ же анѣтоныѣ игоумѣ пѣтерскѣи вѣдѣа ѡ нѣмъ скоро са заперѣ и ношовѣа сѣмъ пишѣ на всѣмъ денѣмъ подаюти ѡконѣмъ малѣи. снѣдѣ же его была просфора една прѣ день и водѣмъ мало. болше молибѣи и плаѣтъ а снѣ троха приѣмѣмъ снѣдѣа. на рекѣмъ бо своѣи нѣбѣи не вѣлетѣ. трафилѣмъ са емъ едного вѣчера поюшѣ емъ ѱѣлѣмъ по обычаю и кланяюшѣ са емъ даже до поланоци. и аѣко стѣрѣи са сѣдѣ. и се вѣнезапѣ сѣбѣмъ вѣдѣса в' пещерѣ іако солнѣце. и стали прѣ нѣмъ два юноши прекрасни блнстѣа са анѣце нхѣ іако слнѣце и стали прѣ нѣмъ и рѣша емъ. нсакіѣ мы есѣмо агѣлѣи и се нѣде и сѣмъ хѣмъ к' тобѣмъ со агѣлѣи. и встѣа нсакіѣ на ногѣи. и обѣаѣи толпѣмъ вѣсѣмъ и анѣцѣмъ нхѣмъ патѣ [л. 240] солнѣца. еднѣмъ же снѣмъ нѣмъ всѣмъ свѣтѣмъ и ѡмъ анѣца его нсхѣдаше лѣѣа. и глаголаста емъ нсакіѣмъ ѡвѣмъ то хѣмъ. ѡнѣмъ бывши іако в' захѣвѣценію стрѣмъ бо его знѣмъ и радѣмъ. не рѣзѣмѣмъ вѣсѣмъского дѣѣства. и на памѣмъмъмъмъ не пришло прекрѣтѣнѣи са. ншѣмъ с' келѣи поклонѣи са аѣи хѣмъ. бѣси же крѣнѣнѣи ншѣмъ есѣи 8 же нсакіѣ. и вѣвели его в' келѣю и посадили и начали садити са около него. пѣна стала келѣа вѣсѣмъ и янѣца пѣтѣсѣаа. и рѣкѣмъ еднѣмъ ѡмъ вѣсѣмъ глаголемѣмъ хѣмъ. возмѣте сопѣлѣи и вѣвѣны и гоуѣлѣи. бѣте играйте нсакіѣмъ нѣмъ попѣашѣмъ. и 8дарили в' вѣвѣны в' гоуѣлѣи и сопѣлѣи вѣнѣлѣмъ са гоуѣкѣмъ. начали его волѣчѣи нѣграти вѣгати докола и 8тоѣнѣиши его ѡставиѣи лѣдѣко жнѣа. рѣгали са емъ и житію его до вѣдѣне и ѡтѣишли. заѣтра же бѣиши днѣмъ приѣде свѣатѣи анѣтоныѣ до ѡкна молибѣи правѣи ко немъ. и не было на то гласѣ анѣмъ послѣшѣнѣа. посѣмъ созѣмъ братію и ѡтворѣиши пѣтерѣмъ знѣиши его аѣко мертѣа и зрозѣмѣлѣи же ѡмъ вѣсѣмъского дѣѣства се емъ быстѣ. и вѣзали его в' монастѣи. [л. 240 об.] гдѣ хорѣа ѣмъ двѣмъ лѣтѣмъ чѣдовѣне нѣмъ и глѣхѣмъ нѣмъ іадѣмъ нѣмъ пѣиѣи. которого дозираѣи пѣркѣи анѣтоныѣ а по смѣрти того ѡѣѡдѣсѣи. рѣмъ ѡдѣ: и тѣмъ прѣ нхѣмъ молиѣи свѣатѣи бѣмъ емъ дарѣа третѣго лѣта ѣмъ проѣѡчѣи. и стѣмъ са здравѣи нѣмъ и пѣлѣмъ. и вѣзѣмъ жнѣи жестоѣко іѣмъ прѣтѣнѣко днѣаѡла ѡгонѣиши нѣмъ ѡ себѣ крѣстѣмъ. и жнѣ іѣмъ в' монастѣи рѣмъ повѣрѣи и бѣмъ чѣдѣтворѣцѣмъ и юроднѣи тѣѡрѣа са хѣмъ радѣи. и сконѣчѣа жнѣтѣмъ свое в' монастѣи 8 добѣрѣмъ испѣѣданѣи. и погрѣбѣмъ быстѣ в' пещерѣмъ.

[л. 241 об.] Марко пєчєр':

Нѣко преподобнѣи пѣтерскѣи многѣи мѣсца въ киевѣ въ пѣтернѣ скопѣ на погрѣбаніе братїи
лѣтѣи. и день и ношѣ трѣждати сѧ съ постомъ нѣто нѣ ѿ кого взимаша. еднѣ мѣсто стрѣдѣ сѧ
ископѣ повзко. тѣ гдѣ положиши мертвого не можеш ѿ еѣ вѣдати на нѣ тѣснотѣ раднѣи
на [л. 242] рѣкали братїа на него. онъ же барзо смѣрнѣи просїи прощенїа и потѣмъ рѣкѣ бы
сѧ мертвѣи еѣ възвѣши вѣдати на себе и бѣи тако прѣвѣднѣи и вѣдѣша сѧ: посѣи многѣи
вѣдѣющѣи уже а вѣзрѣвши ѿ на той день не ѣтъ. послѣи рѣцїи именѣи своѣи вѣдѣющѣи
абы еѣ поѣди до дрѣвѣго днѣ а сѧ грѣбѣи ископаеи и бѣи тако: посѣи же многѣи мертвѣи
казѣи прѣти изъ мѣсца на дрѣвѣе же нарѣкали братїа изъ гнѣвомъ за мѣсцѣи. и вѣдѣши мертвѣи
прѣшѣи инаѣи явнѣи. на що сѧ дѣкали братїа всѣи и бѣдѣвали бѣа.

Спиридонъ:

Преподобныи спиридѣи пѣтескѣи бѣи просхорнии. и гдѣ сѣ елика келѣа была ѿ огня зашла
огнь не давши водѣ мѣтѣю своею захвѣи пещь и зтолии огонь а мѣтѣи бынѣи не спалии.

Прохоръ:

Прѣбный прохѣ пѣтерскѣ бы чюдотворецъ. нже хлѣбы собѣ сѧ з' ловоди чинювѧ а сѧ с пепелъ. пѣчась же голодъ братѣа его собѣ. хотѣли тѧ сотворити и не моголи. ѧ сѧтого прохора спросили и рчинѣи ѣ хлѣбъ слѧхѣи.

Агапитъ:

Блѧженѣи [л. 242 об.] агапѣ врѧ пѣтерскѣ. ѿ своего ѧденѣа иле що мѣвши ѧкомъ бѧномъ дѧ зарѧ поздоровѣ бы. и кого вѣѧ в' мѧстирѧ заболѣвшого ишѧ ѡхотне и вслѧговѧ любокне хорѣи. ѡчищѧ и мѧлнтвѧми скончили мѧногѣи исцѣлѧ. той и арменнина нѣкоего хитрца посрамѣи и до звѣренѣа хѣи приѣѣ. сѧ же потѣи болѣи сродзе але приѣмѧ то за слѧдѧ собѣ ѿ бѣа. всѣ же его гнѧшали сѧ в' хоробѣи. але гди нѣкоемъ казѧ до себе приѣти хоромъ. тѣди на слово встѧ и ѧко не болѣи ишѧ. ниѣи же зелѣе давѧ и хорѣи бывши исцѣлѧ. потѣи ко гдѧ ѿишѧ.

Литература

TEMČINAS, S., 2023. Linguistic metamorphoses of the Kievan Caves Paterikon. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 56. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 43–55.